

Heu! quid jaces stabulo

C 1

C 2

A 1

B 1

A 2

T 1

T 2

B 2

1. Heu! quid ja - ces sta - bu - lo om - ni - um cre - a - tor?
 2. Is - tuc a - mor ge - ne - ris me tra - xit hu - ma - ni,
 3. O Te lau-dum mil - li - bus, lau - do, lau - do, lau - do!

1. Heu! quid ja - ces sta - bu - lo om - ni - um cre - a - tor?
 2. Is - tuc a - mor ge - ne - ris me tra - xit hu - ma - ni,
 3. O Te lau-dum mil - li - bus, lau - do, lau - do, lau - do!

1. Heu! quid ja - ces sta - bu - lo om - ni - um cre - a - tor?
 2. Is - tuc a - mor ge - ne - ris me tra - xit hu - ma - ni,
 3. O Te lau-dum mil - li - bus, lau - do, lau - do, lau - do!

1. Heu! quid ja - ces sta - bu - lo om - ni - um cre - a - tor?
 2. Is - tuc a - mor ge - ne - ris me tra - xit hu - ma - ni,
 3. O Te lau-dum mil - li - bus, lau - do, lau - do, lau - do!

om - ni - um cre - a - tor?
 me tra - xit hu - ma - ni,
 lau - do, lau - do, lau - do!

om - ni - um cre - a - tor?
 me tra - xit hu - ma - ni,
 lau - do, lau - do, lau - do!

om - ni - um cre - a - tor?
 me tra - xit hu - ma - ni,
 lau - do, lau - do, lau - do!

om - ni - um cre - a - tor?
 me tra - xit hu - ma - ni,
 lau - do, lau - do, lau - do!

© 2016 by cpdl (www.cpdl.org). Editor: Gerhard Weydt

This edition can be fully distributed, duplicated, performed, and recorded.

Source: Cantionale Sacrum, 1. Teil, Gotha 1646 Bayerische Staatsbibliothek digital

Permalink: <http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10592497-8>

Editing note: C1, bar 10, first note has been changed from d# to c#.

The text is an excerpt of a poem ("Eia mea anima") by Jean Momboir (latin form: Johannes Mauburnus, english: John Mauburn), 1460 - 1503 which was often used for hymns. The text in the Cantionale Sacrum contains some errors which I have corrected from old hymnals and internet sources. These mainly agree, except for munera/murmura, where I chose the second version because of the better rhyme, which also conforms to an english version by John Brownlie (1857 - 1925). The corrected latin text shows the differences to the Cantionale in square brackets. The Cantionale sacrum also contains a german version of this work which is published separately in cpdl: "Warum liegt im Krippelein".

Melchior Franck, Heu! quid jaces stabulo

3

Va - gi - ens cu-na - bu-lo, mun - - di re - pa - ra - tor. Si Rex, u - bi pur-pu -
quod se no-xa sce - le - ris oc - - ci - dit pro - fa - ni his me-is in - o - pi -
tan - tis mi - ra - bi - li - bus plau - do, plau-do, plau-do, glo - ri - a sit glo-ri -

Va - gi - ens cu-na - bu - lo, mun - - di re - pa - ra - tor. Si Rex, u - bi pur-pu -
quod se no-xa sce - le - ris oc - - ci - dit pro - fa - ni his me-is in - o - pi -
tan - tis mi - ra - bi - li - bus plau - do, plau-do, plau-do, glo - ri - a sit glo-ri -

Va - gi - ens cu-na - bu - lo, mun - - di re - pa - ra - tor. Si Rex, u - bi pur-pu -
quod se no-xa sce - le - ris oc - - ci - dit pro - fa - ni his me-is in - o - pi -
tan - tis mi - ra - bi - li - bus plau - do, plau-do, plau-do, glo - ri - a sit glo-ri -

Va - gi - ens cu-na - bu - lo, mun - - di re - pa - ra - tor. Si Rex, u - bi pur-pu -
quod se no-xa sce - le - ris oc - - ci - dit pro - fa - ni his me-is in - o - pi -
tan - tis mi - ra - bi - li - bus plau - do, plau-do, plau-do, glo - ri - a sit glo-ri -

8

Va - gi - ens cu-na - bu - lo, mun - - di re - pa - ra - tor. Si Rex, u - bi pur-pu -
quod se no-xa sce - le - ris oc - - ci - dit pro - fa - ni his me-is in - o - pi -
tan - tis mi - ra - bi - li - bus plau - do, plau-do, plau-do, glo - ri - a sit glo-ri -

8

mun - - di re - pa - ra - tor.
oc - - ci - dit pro - fa - ni
plau - do, plau-do, plau-do,

8

mun - - di re - pa - ra - tor.
oc - - ci - dit pro - fa - ni
plau - do, plau-do, plau-do,

8

mun - - di re - pa - ra - tor.
oc - - ci - dit pro - fa - ni
plau - do, plau-do, plau-do,

Bass clef

mun - - di re - pa - ra - tor.
oc - - ci - dit pro - fa - ni
plau - do, plau-do, plau-do,

1 Heu! quid jaces stabulo
omnium creator [redemtor]?
Vagiens cunabulo,
mundi reparator.
Si rex, ubi purpura,
vel clientum murmura [munera]
ubi aula Regis?
hic omnis penuria,
paupertatis curia,
forma novae [nova] legis.

Ach! Was liegst du im Stall,
du Schöpfer von allem?
Weinend in der Wiege,
du Erneuerer der Welt.
Wenn du König bist, wo ist dein Purpur
oder das Murmeln deines Gefolges,
wo ist der königliche Palast?
Hier ist alles Mangel,
ein Ort der Armut,
Abbild des Neuen Bundes.

Wherfore in the lowly stall,
O Thou great Creator,
Dost Thou raise Thine infant call,
Glorious Renovator?
Where Thy purple if a King?
Where the shouts Thy subjects bring?
Where Thy royal castle?
Here is want with all her train,
Poverty proclaims her reign—
These Thy court and vassal.

Melchior Franck, Heu!quid jaces stabulo

The musical score consists of four systems of three staves each. The top three staves are soprano, alto, and tenor voices, while the bottom staff is the basso continuo. The lyrics are in Latin and are repeated in each system. The basso continuo staff features a bassoon line with various slurs and grace notes.

System 1:

- 7
ra? u - bi au-la Re - gis? pau-per-ta - tis
is te - per-go di - ta - re ve - ro sa - cri -
a, Do-mi-no in al - tis, dan-tur et p -
- ra? u - bi au-la Re - gis? pau-per-ta - tis
is te - per-go di - ta - re ve - ro sa - cri -
a, Do-mi-no in al - tis, dan-tur et p -
- ra? u - bi au-la Re - gis? pau-per-ta - tis
is te - per-go di - ta - re ve - ro sa - cri -
a, Do-mi-no in al - tis, dan-tur et p -
- 8
ra? u - bi au-la Re - gis? pau-per-ta - tis
is te - per-go di - ta - re ve - ro sa - cri -
a, Do-mi-no in al - tis, dan-tur et p -

System 2:

- vel cli - en-tum mur-mu - ra, u - bi au-la Re - gis? hic om-nis pe - u - ri - a,
gra - ti - a - rum co - pi - is te - per-go di - ta - re hoc-ce na-ta - li - ci - o
a - man - ti me - mo - ri - a, Do-mi-no in al - tis, cu - i tes - ti - mo ni - a
- 8
vel cli - en-tum mur-mu - ra, u - bi au-la Re - gis? hic om-nis pe - u - ri - a,
gra - ti - a - rum co - pi - is te - per-go di - ta - re hoc-ce na-ta - li - ci - o
a - man - ti me - mo - ri - a, Do-mi-no in al - tis, cu - i tes - ti - mo ni - a
- 8
vel cli - en-tum mur-mu - ra, u - bi au-la Re - gis? hic om-nis pe - u - ri - a,
gra - ti - a - rum co - pi - is te - per-go di - ta - re hoc-ce na-ta - li - ci - o
a - man - ti me - mo - ri - a, Do-mi-no in al - tis, cu - i tes - ti - mo ni - a

System 3:

- vel cli - en-tum mur-mu - ra, u - bi au-la Re - gis? hic om-nis pe - u - ri - a,
gra - ti - a - rum co - pi - is te - per-go di - ta - re hoc-ce na-ta - li - ci - o
a - man - ti me - mo - ri - a, Do-mi-no in al - tis, cu - i tes - ti - mo ni - a

2

Istuc amor generis
me traxit humani,
quod se noxa sceleris
occidit profani
his meis inopiis
gratiarum copiis
te pergo ditare,
hocce natalitio
vero sacrificio
te volens beare.

Die Liebe zum menschlichen Geschlecht
hat mich hergeführt,
da die Schuld des Frevels
die Gottlosen zugrunde richtet.
Durch meine Niedrigkeit,
mit der Fülle der Gnaden
werde ich dich bereichern.
mit meiner Geburt,
einem wahren Opfer,
will ich dich selig machen.

Hither, by My love impelled,
Have I come to save thee;
Sin has long thy nature held,
Powerful to enslave thee.
By My emptiness and woe,
By the grace that I bestow,
Do I seek to fill thee.
By My humble, lowly birth,
By this sacrifice on earth,
Blessing great I will thee.

Melchior Franck, Heu!quid jaces stabulo

11

cu - ri - a, for - ma no - vae le - gis. for - ma no - - - - vae le - gis.
 fi - ci - o te vo - lens be - a - re. te vo - lens _____ be - - a - re.
 co - ni - a coe - li - cis à Psal - tis. coe - li - cis _____ à Psal-tis.

cu - ri - a, for - ma no - - vae le - - gis. for - ma no - vae le - - gis.
 fi - ci - o te vo - lens be - - a - - re. te vo - lens be - a - - re.
 co - ni - a coe - li - cis _____ à Psal - - tis. coe - li - cis à Psal - - tis.

cu - ri - a, for - ma no - vae le - gis. for - ma no - vae le - - gis.
 fi - ci - o te vo - lens be - a - re. te vo - lens be - a - re.
 co - ni - a coe - li - cis à Psal - tis. coe - li - cis à Psal - tis.

8 cu - ri - a, for - ma no - vae le - gis. for - ma no - vae le - - gis.
 fi - ci - o te vo - lens be - a - re. te vo - lens be - a - re.
 co - ni - a coe - li - cis à Psal - tis. coe - li - cis à Psal - tis.

for - ma no - vae le - gis. for - ma no - vae le - - gis.
 te vo - lens be - a - re. te vo - lens be - a - re.
 coe - li - cis à Psal - tis. coe - li - cis à Psal - tis.

for - ma no - vae le - - - - gis. for - ma no - vae le - - - - gis.
 te vo - lens be - a - - - - re. te vo - lens be - a - - - - re.
 coe - li - cis à Psal - - - - tis. coe - li - cis à Psal - - - - tis.

for - ma no - vae le - - - - gis. for - ma no - vae le - - - - gis.
 te vo - lens be - a - - - - re. te vo - lens be - a - - - - re.
 coe - li - cis à Psal - - - - tis. coe - li - cis à Psal - - - - tis.

for - ma no - vae le - gis. for - ma no - vae le - - gis.
 te vo - lens be - a - re. te vo - lens be - a - re.
 coe - li - cis à Psal - tis. coe - li - cis à Psal - tis.

3 O Te laudum millibus
 laudo, laudo, laudo!
 tantis mirabilibus
 plaudo, plaudo, plaudo,
 gloria sit gloria,
 amanti memoria,
 Domino in altis,
 cui testimonia,
 dantur et præconia
 cœlicis à Psaltis.

O, mit Tausenden von Lobgesängen
 preise, preise, preise ich dich!
 Mit so vielen Wundertaten
 spende ich dir Beifall, Beifall, Beifall,
 Ehre sei
 dem Andenken des liebenden
 Gottes in der Höhe
 dessen Zeugnisse
 und Verkündigungen gegeben werden
 durch himmlische Psalmen.

(Gerhard Weydt)

Songs of praise, ten thousand songs,
 Sing I will and laud Thee;
 For such grace my spirit longs,
 Ever to applaud Thee.
 Glory, glory let there be,
 Lover of mankind to Thee,
 In the heaven supernal.
 Let this testimony fly
 Over earth, and sea, and sky,
 Borne by songs eternal.

(John Brownlie)

Melchior Franck, Heu!quid jaces stabulo

C 1

1. Heu! quid ja - ces sta - bu - lo om - ni - um cre - a - tor?
 2. Is - tuc a - mor ge - ne - ris me tra - xit hu - ma - ni,
 3. O Te lau-dum mil - li - bus, lau - do, lau - do, lau - do!

C 2

1. Heu! quid ja - ces sta - bu - lo om - ni - um cre - a - tor?
 2. Is - tuc a - mor ge - ne - ris me tra - xit hu - ma - ni,
 3. O Te lau-dum mil - li - bus, lau - do, lau - do, lau - do!

A 1

1. Heu! quid ja - ces sta - bu - lo om - ni - um cre - a - tor?
 2. Is - tuc a - mor ge - ne - ris me tra - xit hu - ma - ni,
 3. O Te lau-dum mil - li - bus, lau - do, lau - do, lau - do!

B 1

1. Heu! quid ja - ces sta - bu - lo om - ni - um cre - a - tor?
 2. Is - tuc a - mor ge - ne - ris me tra - xit hu - ma - ni,
 3. O Te lau-dum mil - li - bus, lau - do, lau - do, lau - do!

A 2

om - ni - um cre - a - tor?
 me tra - xit hu - ma - ni,
 lau - do, lau - do, lau - do!

T 1

om - ni - um cre - a - tor?
 me tra - xit hu - ma - ni,
 lau - do, lau - do, lau - do!

T 2

om - ni - um cre - a - tor?
 me tra - xit hu - ma - ni,
 lau - do, lau - do, lau - do!

B 2

om - ni - um cre - a - tor?
 me tra - xit hu - ma - ni,
 lau - do, lau - do, lau - do!

© 2016 by cpdl (www.cpdl.org) . Editor: Gerhard Weydt

This edition can be fully distributed, duplicated, performed, and recorded.

Source: Cantionale Sacrum, 1. Teil, Gotha 1646 Bayerische Staatsbibliothek digital

Permalink: <http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10592497-8>

Editing note: C1, bar 10, first note has been changed from d# to c#.

The text is an excerpt of a poem ("Eia mea anima") by Jean Momboir (latin form: Johannes Mauburnus, english: John Mauburn), 1460 - 1503 which was often used for hymns. The text in the Cantionale Sacrum contains some errors which I have corrected from old hymnals and internet sources. These mainly agree, except for munera/murmura, where I chose the second version because of the better rhyme, which also conforms to an english version by John Brownlie (1857 - 1925). The corrected latin text shows the differences to the Cantionale in square brackets. The Cantionale sacrum also contains a german version of this work which is published separately in cpdl: "Warum liegt im Krippelein".

Melchior Franck, Heu!quid jaces stabulo

3

Va - gi - ens cu-na - bu-lo, mun - - di re - pa - ra - tor. Si Rex, u - bi pur-pu -
quod se no-xa sce - le-ris oc - - ci - dit pro - fa - ni his me-is in - o - pi -
tan - tis mi-ra - bi - li-bus plau - do, plau-do, plau-do, glo - ri - a sit glo-ri -

Va - gi - ens cu-na-bu - lo, mun - - di re - pa - ra - tor. Si Rex, u - bi pur-pu -
quod se no-xa sce-le - ris oc - - ci - dit pro - fa - ni his me-is in - o - pi -
tan - tis mi-ra - bi - li - bus plau - do, plau-do, plau-do, glo - ri - a sit glo-ri -

Va - gi - ens cu-na-bu - lo, mun - - di re - pa - ra - tor. Si Rex, u - bi pur-pu -
quod se no-xa sce-le - ris oc - - ci - dit pro - fa - ni his me-is in - o - pi -
tan - tis mi-ra - bi - li - bus plau - do, plau-do, plau-do, glo - ri - a sit glo-ri -

Va - gi - ens cu-na-bu - lo, mun - - di re - pa - ra - tor. Si Rex, u - bi pur-pu -
quod se no-xa sce-le - ris oc - - ci - dit pro - fa - ni his me-is in - o - pi -
tan - tis mi-ra - bi - li - bus plau - do, plau-do, plau-do, glo - ri - a sit glo-ri -

mun - - di re - pa - ra - tor.
oc - - ci - dit pro - fa - ni
plau - do, plau-do, plau-do,

mun - - di re - pa - ra - tor.
oc - - ci - dit pro - fa - ni
plau - do, plau-do, plau-do,

mun - - di re - pa - ra - tor.
oc - - ci - dit pro - fa - ni
plau - do, plau-do, plau-do,

mun - - di re - pa - ra - tor.
oc - - ci - dit pro - fa - ni
plau - do, plau-do, plau-do,

1 Heu! quid jaces stabulo
omnium creator [redemtor]?
Vagiens cunabulo,
mundi reparator.
Si rex, ubi purpura,
vel clientum murmura [munera],
ubi aula Regis?
hic omnis penuria,
paupertatis curia,
forma novae [nova] legis.

Ach! Was liegst du im Stall,
du Schöpfer von allem?
Weinend in der Wiege,
du Erneuerer der Welt.
Wenn du König bist, wo ist dein Purpur
oder das Murmeln deines Gefolges,
wo ist der königliche Palast?
Hier ist alles Mangel,
ein Ort der Armut,
Abbild des Neuen Bundes.

Wherefore in the lowly stall,
O Thou great Creator,
Dost Thou raise Thine infant call,
Glorious Renovator?
Where Thy purple if a King?
Where the shouts Thy subjects bring?
Where Thy royal castle?
Here is want with all her train,
Poverty proclaims her reign—
These Thy court and vassal.

Melchior Franck, Heu!quid jaces stabulo

The musical score consists of four staves of music in G major, 4/4 time. The lyrics are in Latin and are repeated three times across the staves. The lyrics are:

ra? u - bi au-la Re - gis? pau-per-ta - tis
is te - per-go di - ta - re ve - ro sa - cri -
a, Do-mi-no in al - tis, dan-tur et pree -

ra? u - bi au-la Re - gis? pau-per-ta - tis
is te - per-go di - ta - re ve - ro sa - cri -
a, Do-mi-no in al - tis, dan-tur et pree -

ra? u - bi au-la Re - gis? pau-per-ta - tis
is te - per-go di - ta - re ve - ro sa - cri -
a, Do-mi-no in al - tis, dan-tur et pree -

8 ra? u - bi au-la Re - gis? pau-per-ta - tis
is te - per-go di - ta - re ve - ro sa - cri -
a, Do-mi-no in al - tis, dan-tur et pree -

vel cli - en-tum mur-mu - ra, u - bi au-la Re - gis? hic om-nis pe - u - ri - a,
gra - ti - a-rum co - pi - is te - per-go di - ta - re hoc-ce na-ta - li - ci - o
a - man-ti me - mo - ri - a, Do-mi-no in al - tis, cu - i tes-ti - mo ni - a

8 vel cli - en-tum mur-mu - ra, u - bi au-la Re - gis? hic om-nis pe - u - ri - a,
gra - ti - a-rum co - pi - is te - per-go di - ta - re hoc-ce na-ta - li - ci - o
a - man-ti me - mo - ri - a, Do-mi-no in al - tis, cu - i tes-ti - mo ni - a

8 vel cli - en-tum mur-mu - ra, u - bi au-la Re - gis? hic om-nis pe - u - ri - a,
gra - ti - a-rum co - pi - is te - per-go di - ta - re hoc-ce na-ta - li - ci - o
a - man-ti me - mo - ri - a, Do-mi-no in al - tis, cu - i tes-ti - mo ni - a

vel cli - en-tum mur-mu - ra, u - bi au-la Re - gis? hic om-nis pe - u - ri - a,
gra - ti - a-rum co - pi - is te - per-go di - ta - re hoc-ce na-ta - li - ci - o
a - man-ti me - mo - ri - a, Do-mi-no in al - tis, cu - i tes-ti - mo ni - a

2 Istuc amor generis
me traxit humani,
quod se noxa sceleris
occidit profani
his meis inopiiis
gratiarum copiis
te pergo ditare,
hocce natalitio
vero sacrificio
te volens beare.

Die Liebe zum menschlichen Geschlecht
hat mich hergeführt,
da die Schuld des Frevels
die Gottlosen zugrunde richtet.
Durch meine Niedrigkeit,
mit der Fülle der Gnaden
werde ich dich bereichern.
mit meiner Geburt,
einem wahren Opfer,
will ich dich selig machen.

Hither, by My love impelled,
Have I come to save thee;
Sin has long thy nature held,
Powerful to enslave thee.
By My emptiness and woe,
By the grace that I bestow,
Do I seek to fill thee.
By My humble, lowly birth,
By this sacrifice on earth,
Blessing great I will thee.

Melchior Franck, Heu!quid jaces stabulo

11

cu - ri - a, for - ma no - vae le - gis. for - ma no - - - - - vae le - gis.
fi - ci - o te vo - lens be - a - re. te vo - lens be - - a - re.
co - ni - a coe - li - cis à Psal - tis. coe - li - cis à Psal - tis.

cu - ri - a, for - ma no - - vae_ le - - gis. for - ma no - vae le - gis.
fi - ci - o te vo-lens_ be - - a - - re. te vo-lens_ be - a - - re.
co - ni - a coe - li - cis_ à Psal - - tis. coe - li - cis_ à Psal - - tis.

cu - ri - a, for - ma no - vae le - gis. for - ma no - vae le - gis.
fi - ci - o te vo - lens be - a - re. te vo - lens be - a - re.
co - ni - a coe - li - cis à Psal - tis. coe - li - cis à Psal - tis.

cu - ri - a, for - ma no - vae le - gis. for - ma no - vae le - gis.
fi - ci - o te vo - lens be - a - re. te vo - lens be - a - re.
co - ni - a coe - li - cis à Psal - tis. coe - li - cis à Psal - tis.

for - ma no - vae le - gis. for - ma no - vae le - gis.
te vo - lens be - a - re. te vo - lens be - a - re.
coe - li - cis à Psal - tis. coe - li - cis à Psal - tis.

for - ma no - vae le - - - - gis. for - ma no - vae le - - - - gis.
te vo - lens be - a - - - - re. te vo - lens be - a - - - - re.
coe - li - cis à Psal - - - - tis. coe - li - cis à Psal - - - - tis.

for - ma no - vae le - - - - gis. for - ma no - vae le - - - - gis.
te vo - lens be - a - - - - re. te vo - lens be - a - - - - re.
coe - li - cis à Psal - - - - tis. coe - li - cis à Psal - - - - tis.

for - ma no - vae le - gis. for - ma no - vae le - gis.
te vo - lens be - a - re. te vo - lens be - a - re.
coe - li - cis à Psal - tis. coe - li - cis à Psal - tis.

3 O Te laudum millibus
laudo, laudo, laudo!
tantis mirabilibus
plaudo, plaudo, plaudo,
gloria sit gloria,
amanti memoria,
Domino in altis,
cui testimonia,
dantur et præconia
cœlicis à Psaltis.

O, mit Tausenden von Lobgesängen
preise, preise, preise ich dich!
Mit so vielen Wundertaten
spende ich dir Beifall, Beifall, Beifall,
Ehre sei
dem Andenken des liebenden
Gottes in der Höhe
dessen Zeugnisse
und Verkündigungen gegeben werden
durch himmlische Psalmen.

(Gerhard Weydt)

Songs of praise, ten thousand songs,
Sing I will and laud Thee;
For such grace my spirit longs,
Ever to applaud Thee.
Glory, glory let there be,
Lover of mankind to Thee,
In the heaven supernal.
Let this testimony fly
Over earth, and sea, and sky,
Borne by songs eternal.
(John Brownlie)